

翻译小技巧：一生中最好的时光 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022_E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273562.htm 有这样一句话“ I wouldnt say I had the time of my life, but at least everything went smoothly. ”，翻译这句话的关键在于理解“ have the time of my life ”的意思，如果按照字面意思翻译，显然说不清楚。我们都应该知道“ time ”在英语里指“ 时间 ”，通常是不可数名词。有一个短语叫“ have a good time ”，表示“ 玩得很高兴 ”。（也可以说 have a great/nice/jolly/wonderful/high old time ）；而“ have an easy time ”指“ 日子过得轻松舒坦 ”，反过来“ have a bad/difficult/hard/harsh/poor/rough/thin/tough time ”指“ 日子过得艰难 ”。“ have a time ”本身也可表示“ 遇到麻烦，过一段苦日子 ”的意思，例如“ He really had a time to deal with the naughty boy yesterday. ”（昨天他对付那个顽皮的男孩可是费了半天劲。）原句中“ have the time of my life ”和这一用法有一定联系，定冠词“ the ”隐含最高级的意思，指“ 一生中最……的一段时间或日子 ”，可以是“ the best possible time ”，也可以是“ the worst possible time ”。从这句话的前后意思来看应该指“ 最好的 ”，所以开头的那句话可以翻译为“ 虽不能说这是（我一生中）最美好的时光，但至少一切都还顺利。 ”但需要注意的是，“ time ”前面加上定冠词“ the ”还有别的意思，例如“ Do you have the time? ”既可指“ 你有（做某件事的）时间吗？ ”，也可指“ 你知道现在几点吗？ ”，具体意思要依据上下文而定。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com